

## ურთიერთგაგების მემორანდუმი

ვეტერინარული ჯანმრთელობისა და მეცხოველეობის შესახებ საქართველოს სოფლის მეურნეობის სამინისტროსა და კატარის სახელმწიფოს მუნიციპალიტეტისა და გარემოს დაცვის სამინისტროს შორის

საქართველოს სოფლის მეურნეობის სამინისტრო და კატარის სახელმწიფოს მუნიციპალიტეტისა და გარემოს დაცვის სამინისტრო (შემდგომში წოდებული როგორც მხარეები);

გამოხატავენ რა თავიანთი ქვეყნებს შორის მეცხოველეობის ურთიერთობების დამყარებისა და თანამშრომლობის სურვილს;

აღიარებენ რა შესაძლებლობების განმტკიცების მნიშვნელობას ვეტერინარული ჯანმრთელობისა და მეცხოველეობის დარგში;

ადასტურებენ რა თავიანთი განზრახვას მიმართონ ერთობლივი ძალისხმევა ზემოაღნიშნულ სფეროში თანამშრომლობის გაფართოების მიზნით;

თანხმდებიან შემდეგზე:

### მუხლი (1)

წინამდებარე მემორანდუმის მიზანს წარმოადგენს საერთო ინტერესებში შემაჯალი ვეტერინარული ჯანმრთელობისა და მეცხოველეობის საკითხების განსაზღვრა და მექანიზმების შემუშავება ერთობლივი ღონისძიებების მეშვეობით მე-2 მუხლით გათვალისწინებულ სფეროებში.

### მუხლი (2)

მხარეებს შორის თანამშრომლობა განვითარდება პერსპექტიული მიმართულებით, შემდეგ სფეროებში:

1. სათანადო ინფორმაციის გაცვლა ვეტერინარული ჯანმრთელობისა და ვეტერინარული საქმიანობის, ასევე აღნიშნულ სფეროში გამოცემული კანონმდებლობის შესახებ;
2. ეპიზოოტიური მდგომარეობის შესახებ ინფორმაციის გაცვლა ადრეული გაფრთხილების სისტემის საშუალებით;
3. თანამშრომლობა მეცხოველეობის განვითარების, ხელოვნური განაყოფიერების, ემბრიონის გადანერგვისა და სუპეროვულაციის საკითხებში;
4. ინფორმაციისა და გამოცდილების გაზიარება მინაური ცხოველების კვლევის და ცხოველების საკვების წარმოების სფეროში;
5. სამეცნიერო თანამშრომლობა განათლების, ცხვრისა და თხის მოვლის, გამოკვებისა და გამრავლების სფეროში;
6. ორივე ქვეყანაში ცხოველთა დაავადებებთან დაკავშირებით პერიოდულად გამოცემული ბროშურების გაცვლა;

7. თანამშრომლობა სამეცნიერო ვიზიტების მეშვეობით, შინაური ცხოველების ინფექციური დაავადებების ლაბორატორიული დიაგნოსტიკების ხელშეწყობისა და ვეტერინარული მომსახურების, მეცხოველეობის პროდუქციის წარმოებაში სახელმძღვანელო და თანამედროვე მეთოდების გაცნობის, ვეტერინარული კარანტინის ნახვის და მისი მარეგულირებელი ნორმების საყოველთაოდ დაცვის მიზნით.

#### მუხლი (3)

თითოეული მხარე დანიშნავს კოორდინატორს, რათა შეთვალყურობა გაუწიონ წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის იმპლემენტაციას კატარსა და საქართველოში პერიოდული შეხვედრების ჩატარების გზით.

კოორდინატორები შეიმუშავენ სამოქმედო გეგმას, რათა განიხილონ და შეაფასონ თანამშრომლობის ფარგლებში გათვალისწინებული ღონისძიებების სისრულეში მოყვანა სამოქმედო გეგმის თანახმად და გაუწიონ რეკომენდაცია თანამშრომლობის განვითარების გზებს.

#### მუხლი (4)

წინამდებარე მემორანდუმის იმპლემენტაცია მოხდება თითოეული მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი კანონმდებლობისა და საერთაშორისო სამართლის ნორმების შესაბამისად;

მემორანდუმის დებულებები გავლენას არ ახდენს მხარეთა შიერ სხვა შეთანხმებებით ნაკისრ საერთაშორისო ვალდებულებებზე.

#### მუხლი (5)

წინამდებარე მემორანდუმის განხორციელებისათვის საჭირო ხარჯები დაიფარება ორივე ქვეყანაში მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

#### მუხლი (6)

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე მემორანდუმის განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეებს შორის კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებების გზით.

#### მუხლი (7)

მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით, წინამდებარე მემორანდუმში შეიძლება შევიდეს ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე დოკუმენტების სახით და ძალაში შევა მე-8 მუხლში გათვალისწინებული წესის შესაბამისად, აღნიშნული სახით

მიღებული დოკუმენტები წარმოადგენენ წინამდებარე მემორანდუმის განუყოფელ ნაწილს.

**მუხლი (8)**

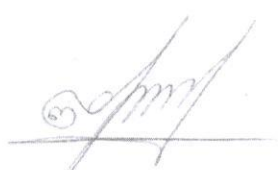
წინამდებარე მემორანდუმში ძალაში შედის, მხარეთა მიერ მემორანდუმის ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ ზოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღის შემდგომი თვის პირველ დღეს.

წინამდებარე მემორანდუმში ძალაში დარჩება მისი ძალაში შესვლის თარიღიდან 5 წლის ვადით და ავტომატურად გრძელდება შემდგომი ხუთწლიანი პერიოდებით, თუ რომელიმე მხარე, პირველი ხუთწლიანი ვადის ამოწურვამდე ან შემდგომში ნებისმიერ დროს, სულ ცოტა 6 თვით ადრე, წერილობით არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავისი განზრახვის შესახებ შეწყვიტოს მისი მოქმედება.

წინამდებარე მემორანდუმის მოქმედების შეწყვეტამ გავლენა არ უნდა მოახდინოს კოორდინატორების მიერ შემუშავებული სამოქმედო გეგმის საფუძველზე დაწყებული პროგრამებისა და პროექტების განხორციელებაზე, რომლებიც არ დასრულებულა მემორანდუმის გაუქმების თარიღისთვის ან ვადის ამოწურვამდე, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

ყოველივე აღნიშნული დასტურად, შესაბამისი მთავრობების მიერ საგანგებოდ უფლებამოსილი პირები ხელს აწერენ წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმს.

შესრულებულია 2016 წლის 28 მარტს, ქ. დოჰაში ორ დედნად, თითოეული ქართულ, არაბულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე მემორანდუმის დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.



საქართველოს სოფლის მეურნეობის  
სამინისტროს სახელით



კატარის სახელმწიფოს  
მუნიციპალიტეტისა და გარემოს  
დაცვის სამინისტროს  
სახელით

**Memorandum of Understanding  
on Veterinary health and Animal Breeding  
Between The Ministry of Agriculture of Georgia And  
The Ministry of Municipality and Environment of the State of Qatar**

The Ministry of Agriculture of Georgia and;  
The Ministry of Municipality and Environment of the State of Qatar,  
(hereinafter referred as "the Parties".)

**Desiring** to build up friendship and cooperation between their countries;

**Recognizing** the importance of strengthening capacity in the field of veterinary health and animal breeding,

**Affirming** their intention to pursue joint efforts to enhance cooperation in the mentioned fields.

**have agreed as follows:**

**Article (1)**

The purpose of this Memorandum is to identify the veterinary health and animal breeding issues of common interest and develop a mechanism through cooperative activities in the areas stated in article (2).

**Article (2)**

Cooperation between the parties shall be developed in perspective directions in the fields of:

- 1- Exchange of related information on veterinary health and veterinary activities and legislation issued in this field.
- 2- Exchange of information through early warning system on epizootics situations.
- 3- Cooperation in the field of animal breeding development, artificial insemination, embryos transfer, and super ovulation.
- 4- Exchange of information and experience in livestock research, and animal feed production.
- 5- Scientific cooperation in the field of education, as well as, care, feeding and reproduction of sheep and goats.
- 6- Exchange periodical brochures that issued on animal diseases in both countries.
- 7- Cooperation through scientific visits to get acquainted with the promotion of laboratory diagnosis of domestic animal infectious diseases, veterinary services,

view the guidelines and modern techniques of animal production in order to strengthen veterinary quarantine and meet all regulatory requirements in borders.

#### Article (3)

The parties shall appoint coordinators for each of them to observe the implementation of this Memorandum through periodic meetings in Qatar and Georgia. Coordinators shall develop an action plan, discuss and assess the implementation of activities in the frame of cooperation undertaken in accordance with the action plan, and recommend ways of cooperation development.

#### Article (4)

The implementation of this memorandum shall be in accordance with the domestic legislation of the states of each Party and norms of international law. Provisions of this Memorandum shall not affect the rights and obligations arising from other agreements to which any of the Parties is a party.

#### Article (5)

Expenses that result from the application of this Memorandum shall be covered in accordance with the prevailing legal systems in both countries.

#### Article (6)

Any dispute that may arise between the parties on the application of any of the articles of this Memorandum shall be settled by negotiation through diplomatic channels.

#### Article (7)

With written consent of The Parties, the provisions of this Memorandum or any of its articles may be amended, and supplements may be added to it. These amendments or supplements shall be drawn up as separate document and enter into force in accordance with the rules laid down in article (8). The document formed thereby, shall constitute an integral part of the Memorandum.

#### Article (8)

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force, and shall remain in force for a period of five (5) years, and shall automatically be extended for further similar period or periods, unless one of the parties notifies the other in writing of its intention to terminate it, six (6) months prior to the date specified for the termination or expiry, through diplomatic channels.

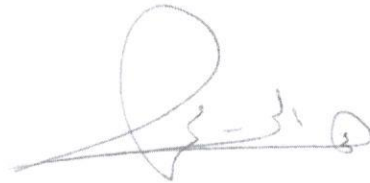
The termination or expiry of this Memorandum shall not affect the implementation of programs and projects which start with the entry into force under the action plan developed by the coordinators, and was not completed by the date of termination or expiry, unless the parties agree otherwise.

**In witness whereof**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in...Doha..... On 28. 3. 2016... CE approved 19.6.1437... AH, in two original copies in Georgian, Arabic, and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.



For  
the Ministry of Agriculture  
Of Georgia



For  
the Ministry of Municipality and  
Environment  
Of The State of Qatar

مذكرة تفاهم في مجال الصحة البيطرية والانتاج الحيواني  
بين  
وزارة الزراعة بحورجيا ووزارة البلدية والبيئة بدولة قطر

إن وزارة الزراعة بحورجيا ؛  
ووزارة البلدية والبيئة بدولة قطر ؛  
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ؛  
رغبةً منهما في تعزيز الصداقة والتعاون بين بلديهما ؛  
وإدراكاً منهما لأهمية تعزيز القدرات في مجال الصحة البيطرية والانتاج الحيواني ؛  
وتأكيداً على عزمهما بمواصلة الجهود المشتركة لتعزيز التعاون في المجالات المذكورة؛  
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

تهدف هذه المذكرة إلى تحديد قضايا الصحة البيطرية والانتاج الحيواني ذات الاهتمام المشترك ووضع آلية للأنشطة التعاونية في المجالات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه المذكرة.

مادة (2)

- يسعى الطرفان الى تطوير التعاون بينهما في المجالات التالية :
1. تبادل المعلومات المتعلقة بالصحة والانشطة البيطرية والتشريعات الصادرة في هذا المجال.
  2. تبادل المعلومات من خلال نظام الإنذار المبكر حول حالة الاوبئة.
  3. التعاون في مجال تنمية الإنتاج الحيواني، والتلقيح الاصطناعي، ونقل الأجنة والتبويض الفائق.
  4. تبادل المعلومات والخبرات في مجال أبحاث الثروة الحيوانية وإنتاج الأعلاف الحيوانية.
  5. التعاون العلمي في مجال التعليم، وكذلك رعاية وتغذية وتناسل الأغنام والماعز.
  6. تبادل النشرات الدورية التي تصدر حول الأمراض الحيوانية في كلا البلدين.

7. التعاون في مجال الزيارات العلمية للاطلاع على وسائل التشخيص المختبري للأمراض المعدية والخدمات البيطرية والارشاد والتقنيات الحديثة في مجال الإنتاج الحيواني بهدف تعزيز الحجر البيطري والوفاء بكافة متطلباته التنظيمية في المنافذ الحدودية .

### مادة (3)

يعين الطرفان منسقين عن كل منهما لمتابعة تنفيذ هذه المذكرة من خلال اجتماعات دورية في كل من جورجيا وقطر .  
ويقوم المنسقون بوضع خطة العمل ، ومراجعة وتقييم أنشطة التعاون المضطلع بها في إطار التعاون وفقاً لخطة العمل؛ والتوصية بسبل تطوير التعاون .

### مادة (4)

يتم تنفيذ هذه المذكرة وفقاً للتشريعات الوطنية واللوائح السارية لدى كل من الطرفين، وقواعد القانون الدولي. ولا تؤثر أحكام هذه المذكرة على الحقوق والالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها .

### مادة (5)

تم تغطية النفقات اللازمة التي تنجم عن تطبيق هذه المذكرة وفق للنظم القانونية السائدة في كلا البلدين.

### مادة (6)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تنفيذ أو تفسير أي مادة من مواد هذه المذكرة تتم تسويته بالمفاوضات عبر القنوات الدبلوماسية .

### مادة (7)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها أو إضافة ملاحق لها باتفاق الطرفين كتابة، وتوضع التعديلات أو الملاحق في وثيقة منفصلة وتدخل حيز النفاذ. وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (8) من هذه المذكرة ، وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.



## مادة (8)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر اشعار حطي يُخطر فيه الطرفين بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية، باستكمال الاجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذ سريانها. وتظل سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات اعتباراً من تاريخ دخولها حيز النفاذ، وتُحدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يُخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها. وذلك قبل ستة (6) أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية عبر القنوات الدبلوماسية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على وجوب تنفيذ البرامج والأنشطة التي بدأت مع دخولها حيز النفاذ بناءً على خطة العمل الموضوعية من قبل المنسقين والتي لم تنجز بحلول موعد إنهائها أو انتهائها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان ادناه، والمحولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة ..... بتاريخ ..... / ..... / ..... هجرية الموافق ..... / ..... / ..... ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات الجورجية، والعربية، والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يُرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.



عن  
وزارة البلدية والبيئة  
بدولة قطر



عن  
وزارة الزراعة  
بجورجيا